Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy królowi Dawidowi doniesiono: JAHWE błogosławi domowi Obeda Edomity i wszystkiemu, co do niego należy, ze względu na skrzynię Bożą, poszedł Dawid i z radością sprowadził skrzynię Bożą z domu Obeda Edomity do Miasta Dawida. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowi Dawidowi doniesiono, że JAHWE błogosławi domowi Obeda Edomity oraz wszystkiemu, co do niego należy, właśnie ze względu na skrzynię Bożą. Dawid poszedł zatem i z radością sprowadził skrzynię Bożą z domu Obeda Edomity do Miasta Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A doniesiono królowi Dawidowi: JAHWE błogosławi domowi Obed-Edoma i wszystkiemu, co posiada, ze względu na arkę Boga. Dawid poszedł więc i sprowadził z wielką radością arkę Boga z domu Obed-Edoma do miasta Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmiono królowi Dawidowi, mówiąc: Błogosławi Pan domowi Obededoma, i wszystkiemu, co ma, dla skrzyni Bożej. Tedy szedłszy Dawid, wziął skrzynię Bożą z domu Obededoma do miasta Dawidowego z weselem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedziano królowi Dawidowi, że błogosławił JAHWE Obededoma i wszytkie rzeczy jego dla skrzynie Bożej. Poszedł tedy Dawid i przyprowadził skrzynię Bożą z domu Obededoma do Miasta Dawidowego z weselem, a było z Dawidem siedm chorów i ofiara cielca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doniesiono królowi Dawidowi: Pan obdarzył błogosławieństwem rodzinę Obed-Edoma i całe jego mienie z powodu Arki Bożej. Poszedł więc Dawid i sprowadził z wielką radością Arkę Bożą z domu Obed-Edoma do Miasta Dawidowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy doniesiono królowi Dawidowi: Pan błogosławi domowi Obeda Edomczyka i wszystkiemu, co do niego należy, ze względu na Skrzynię Bożą, wyruszył Dawid i sprowadził Skrzynię Bożą z domu Obeda Edomczyka do Miasta Dawida z radością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I doniesiono królowi Dawidowi: Ze względu na Arkę Boga JAHWE pobłogosławił domowi Obed-Edoma i wszystkiemu, co do niego należy. Wtedy Dawid wybrał się i wśród radości sprowadził Arkę Bożą z domu Obed-Edoma do Miasta Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szybko dano znać królowi Dawidowi, że z powodu Arki Bożej JAHWE pobłogosławił rodzinie Obed-Edoma i wszystkiemu, co posiadał. Wtedy Dawid udał się do domu Obed-Edoma, aby zabrać stamtąd Arkę Bożą i przenieść ją w radosnym orszaku do Miasta Dawidowego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono królowi Dawidowi: Błogosławi Jahwe domowi Obed-Edoma i wszystkiemu, co on posiada, ze względu na Arkę Bożą. Poszedł więc Dawid i sprowadził z [wielką] radością Arkę Bożą z domu Obed-Edoma do Miasta Dawidowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено цареві Давидові, кажучи: Господь поблагословив дім Аведдара і все, що в нього, через божий кивот. І пішов Давид і з радістю привіз господний кивот з дому Аведдара до міста Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy doniesiono królowi Dawidowi, mówiąc: Dzięki Bożej Arce WIEKUISTY pobłogosławił dom Obed Edoma i wszystko, co do niego należy – Dawid poszedł oraz z radością sprowadził Bożą Arkę z domu Obed Edoma, do miasta Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu doniesiono królowi Dawidowi: ”JAHWE błogosławi domowi Obed-Edoma i wszystkiemu, co do niego należy, ze względu na Arkę prawdziwego Boga”. Wówczas Dawid poszedł i z radością sprowadził Arkę prawdziwego Boga z domu Obed-Edoma do Miasta Dawidowego. |